

Seminario: Editar en Organizaciones no Editoriales

Departamento:

Edición

Profesor:

Basset, Ivana. Korell, María Laura

2° Cuatrimestre - 2021

Programa correspondiente a la carrera de Edición de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

Programas



**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

DEPARTAMENTO: EDICIÓN

**SEMINARIO: EDITAR EN ORGANIZACIONES NO
EDITORIALES**

MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL (según Res. (D) N°
732/20 y normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el
dictado a distancia)

PROFESORA: BASSET, IVANA
PROFESORA: KORELL, MARÍA LAURA

CUATRIMESTRE: 2°

AÑO: 2021

CÓDIGO N°:

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE
SEMINARIO: EDITAR EN ORGANIZACIONES NO EDITORIALES
MODALIDAD DE DICTADO: VIRTUAL¹
CARGA HORARIA: 64 HORAS
BIMESTRE / CUATRIMESTRE Y AÑO: SEGUNDO CUATRIMESTRE DE 2021
CÓDIGO N°: [NO COMPLETAR]

PROFESOR/A: Basset, Ivana
PROFESOR/A: Korell, María Laura

EQUIPO DOCENTE COLABORADOR:²
Piccolini, Patricia

a. **Objetivos:**

Este seminario se propone que los alumnos adquieran fundamentos teóricos y conocimientos prácticos que les permitan:

- Analizar la lógica de algunas organizaciones con el propósito de caracterizar su política editorial o comunicacional, e identificar públicos, temas de interés, propósitos de comunicación, géneros editoriales, audiencias, estrategias de generación de materiales y ámbitos de circulación de sus publicaciones.
- Evaluar críticamente experiencias, prácticas y modos de organización de equipos de trabajo que tienen a su cargo la producción, edición o contratación de libros y/u otras piezas de comunicación institucional que son publicadas desde organizaciones no editoriales en ámbitos de la administración estatal, privada o de organizaciones de la sociedad civil.
- Abordar profesionalmente las etapas del proceso de edición cuando este transcurre por fuera de organizaciones editoriales.

b. **Contenidos**

Unidad 1. La edición en organizaciones no editoriales: lógicas en juego

Objetivos

Que los alumnos

- conozcan algunas características recurrentes de los procesos de edición en organizaciones

¹ Programa adecuado a las pautas de funcionamiento para la modalidad virtual establecidas en Res. D. 732/20 y otra normativa específica dispuesta a los efectos de organizar la cursada en el contexto de la emergencia sanitaria que impide el desarrollo de clases presenciales en la Universidad.

² Los/as docentes interinos/as están sujetos a la designación que apruebe el Consejo Directivo para el ciclo lectivo correspondiente.

no editoriales;

- identifiquen problemáticas y desafíos de los equipos de trabajo en organizaciones no editoriales;
- analicen distintos tipos de publicaciones institucionales: memorias y balances, reportes, manuales de procedimientos, libros únicos conmemorativos, etcétera.

Contenidos

- Lógicas y estrategias de trabajo en organizaciones no editoriales
- Públicos y objetivos de las publicaciones en organizaciones no editoriales

Unidad 2. La edición en organizaciones no editoriales: los actores del proceso de edición

Objetivos

Que los alumnos

- conozcan los distintos interlocutores que pueden participar de un proceso de edición por fuera de una editorial e incorporen buenas prácticas para trabajar eficazmente con ellos;
- incorporen herramientas para conformar el equipo editorial y organizar el flujo de trabajo.

Contenidos

- La relación con el/la autor/a y coordinador/a, y otros interlocutores
- La conformación de un equipo de edición

Unidad 3. La edición en organizaciones no editoriales: el editing, la corrección de estilo y la corrección de pruebas

Objetivos

Que los alumnos

- repasen las tareas que se realizan en las etapas de editing y corrección de originales técnicos;
- consideren los problemas que el editing debe resolver en distintos tipos de publicaciones;
- identifiquen las competencias que se requieren para realizar trabajos de editing técnico.

Contenidos

- El editing en libros técnicos
- Competencias del editor. La consideración del lector
- El macroediting: propósito, unidad de trabajo, problemas
- El microediting: propósito, unidad de trabajo, problemas
- El editing, la corrección de estilo y la corrección de pruebas

Unidad 4. La edición en organizaciones no editoriales: la orientación al lector, la legibilidad y el lenguaje claro

Objetivos

Que los alumnos

- analicen características y potencialidades de los canales de circulación de publicaciones impresas y digitales de las organizaciones no editoriales;
- puedan reconocer las características de un texto legible y puedan intervenir desde la edición para generarlo;
- conozcan la corriente del lenguaje claro como tipo de comunicación caracterizado por ofrecer información fácil de encontrar, comprender y usar desde su estilo, estructura y diseño.

Contenidos

- Publicaciones impresas y digitales. Ámbitos de circulación y promoción.
- Características que mejoran la legibilidad de los textos.
- El lenguaje claro.
- La edición de formularios.

Unidad 5. La edición en organizaciones no editoriales: el uso de imágenes en las publicaciones

Objetivos

Que los alumnos

- se familiaricen con distintos tipos de imágenes y cómo pueden ser usadas para presentar información;
- conozcan algunos problemas de la gestión de imágenes producidas institucionalmente;
- adquieran herramientas prácticas para encargar y editar imágenes.

Contenidos

- La gestión de las imágenes en una institución no editorial.
- La imagen. Distintos tipos de imágenes. Propósitos y funciones.
- La edición de imágenes.
- Las instrucciones gráficas.

c. **Bibliografía, filmografía y/o discografía obligatoria, complementaria y fuentes, si correspondiera:**

Unidad 1. La edición en organizaciones no editoriales

BURKE, Peter, *¿Qué es la historia del conocimiento? Cómo la información dispersa se ha convertido en saber consolidado a lo largo de la historia*. Buenos Aires, Siglo Veintiuno Editores Argentina, 2017, pp. 107-140.

DORFMAN, Jordana, María José Zubrzycki y Patricia Mateos, “El desafío de realizar folletos de divulgación en tiempos de internet”, en *III Congreso de Comunicación Pública de la Ciencia: COPUCI 2013* / Compilado por Elena Gasparri y Cristian Azziani. - 1a ed. - Rosario: UNR Editora, 2014, pp. 1260-1279. Disponible en:

<https://rephip.unr.edu.ar/xmlui/handle/2133/3345>

MATEOS, Patricia, “Doce años de experiencia de la sección de divulgación de Ciencia y Tecnología del Centro Atómico Bariloche”, en *III Congreso de Comunicación Pública de la Ciencia: COPUCI 2013* / Compilado por Elena Gasparri y Cristian Azziani. - 1a ed. - Rosario: UNR Editora, 2014, pp. 1280-1298. Disponible en: <https://rephip.unr.edu.ar/xmlui/handle/2133/3345>

PICCOLINI, Patricia: *De la idea al libro. Un manual para la gestión de proyectos editoriales*. México, Fondo de Cultura Económica, 2019. Capítulo VI.

SCHUWER, Philippe, “Las cinco principales funciones del editor”, en *Traité pratique d'édition, Paris*. Éditions du Cercle de la Librairie, 1997, capítulo 1, pp.15-37. Traducción: Mariana Podetti.

STAGNARO, Daniela, Jorge Camblong y Jorge Nicolini, “El manual de procedimientos: ¿quién, qué, cómo y cuándo?”, en *En carrera. Escritura y lectura de textos académicos y profesionales*, Buenos Aires, Universidad Nacional de General Sarmiento, 2012.

SUTELMAN, Rubén, “La comunicación como herramienta de legitimación de las políticas públicas en materia de ciencia y tecnología. El caso de la Comisión Nacional de Energía Atómica”, en *III Congreso de Comunicación Pública de la Ciencia: COPUCI 2013* / Compilado por Elena Gasparri y Cristian Azziani. - 1a ed. - Rosario: UNR Editora, 2014. Páginas. Disponible en: <https://rephip.unr.edu.ar/xmlui/handle/2133/3345>

TARUTZ, Judith A.: *Technical Editing. The Practical Guide For Editors And Writers*. Nueva York, Perseus Books, 1992. Capítulos 1, “¿Qué es la edición técnica?”, y 2, “The Twelve Basic Rules”.

VOLPOGNI, José, “En una editorial universitaria, el catálogo es un problema conceptual”, en DE SAGASTIZÁBAL, Leandro y Luis Quevedo, *Optimistas seriales, Conversaciones con editores*. Buenos Aires, Eudeba, 2015.

Unidad 2. Los actores en un proceso de edición por fuera de una editorial

GEORGE, Adrian, *The Curator's Handbook*. Nueva York, Thames & Hudson, 2015. “Exhibitions, Publications & Merchandise”, páginas 125-150.

CONTRERAS, Darío, “El diseño editorial: una práctica colectiva compleja”, en ESTEVES, Fernando y Patricia Piccolini, *La edición de libros en tiempos de cambio*. Buenos Aires, Paidós, 2017.

DÍAZ, Carlos, “Nunca se me pasó por la cabeza ser editor”, en DE SAGASTIZÁBAL, Leandro y Luis Quevedo, *Optimistas seriales, Conversaciones con editores*. Buenos Aires, Eudeba, 2015.

KULESZ, Leopoldo, “Yo no sabía que existía este trabajo antes de ser editor; los libros

estaban”, en DE SAGASTIZÁBAL, Leandro y Luis Quevedo, *Optimistas seriales, Conversaciones con editores*. Buenos Aires, Eudeba, 2015.

MAZZOLA, Carina y Gabriela Tallarico, “Formatos de comunicación de la ciencia: metodología de validación técnica”, en *III Congreso de Comunicación Pública de la Ciencia: COPUCI 2013* / Compilado por Elena Gasparri y Cristian Azziani. - 1a ed. - Rosario: UNR Editora, 2014, pp. 53-73. Disponible en: <https://rephip.unr.edu.ar/xmlui/handle/2133/3345>

ORIHUELA, Juliana, “Conversión y creación de libros digitales”, en ESTEVES, Fernando y Patricia Piccolini, *La edición de libros en tiempos de cambio*. Buenos Aires, Paidós, 2017.

PICCOLINI, Patricia: “La edición técnica”, en ESTEVES, Fernando y Leandro de Sagastizábal (comp.): *El mundo de la edición de libros. Un libro de divulgación sobre la actividad editorial para autores, profesionales del sector –actuales y futuros– y lectores en general*, Buenos Aires, Paidós, 2002.

TARUTZ, Judith A.: *Technical Editing. The Practical Guide For Editors And Writers*. Nueva York, Perseus Books, 1992. Capítulos 4, “The Editor as a Team Player”, 5, “Working with Writers: 10 lessons I had to unlearn” y 10: “How to Write a Style Guide Writers Will Want to Use”.

Unidad 3. La edición en organizaciones no editoriales: el editing, la corrección de estilo y la corrección de pruebas

PICCOLINI, Patricia: “La edición técnica”, en ESTEVES, Fernando y Leandro de Sagastizábal (comp.): *El mundo de la edición de libros. Un libro de divulgación sobre la actividad editorial para autores, profesionales del sector –actuales y futuros– y lectores en general*, Buenos Aires, Paidós, 2002.

PICCOLINI, Patricia: *De la idea al libro. Un manual para la gestión de proyectos editoriales*. México, Fondo de Cultura Económica, 2019. Capítulos IX y X.

PODETTI, Mariana: “La función de la hoja de estilo: entre equívocos y certezas”, exposición en Septiembre editorial, actividad organizada por el Comité ejecutivo de las Jornadas de edición universitaria y el Departamento de la Carrera de Edición (Universidad de Buenos Aires), Biblioteca Nacional Mariano Moreno, septiembre de 2016.

SAMSON, Donald C.: “Los públicos de la información técnica” (traducción de la cátedra), en *Editing Technical Writing*, New York, Oxford University Press, 1993.

RUDE, Carolyn y Angela Eaton: “Readers, Users, Browsers, Problem Solvers...” y “Organization: The Architecture of Information”, en *Technical Editing*, Nueva York, Pearson, 2011

TARUTZ, Judith A.: *Technical Editing. The Practical Guide For Editors And Writers*. Nueva York, Perseus Books, 1992. Capítulos 3, “Editing as a Mind Set, Not Just a Skill Set”, 6, “Types of Editorial Reviews” y 8, “Levels of Edit”.

Unidad 4. La edición en organizaciones no editoriales: la orientación al lector, la legibilidad y el lenguaje claro

BASSET, Ivana: “Desafíos de construir ciudadanía a través del lenguaje: lenguaje claro y lenguaje inclusivo. Análisis de la *Guía para el uso de un lenguaje no sexista e igualitario en la Honorable Cámara de Diputados de la Nación de la Argentina*”, 2021 (inédito).

BELTRÁN, Adriana, “Mercadotecnia editorial: ¿cómo promover libros en la era de los contenidos?”, en ESTEVES, Fernando y Patricia Piccolini, *La edición de libros en tiempos de cambio*. Buenos Aires, Paidós, 2017.

BORSUK, Amaranth, *El libro expandido*. Buenos Aires, Ampersand, 2018. Capítulo 4.

CASSANY, Daniel: “Las prosas de escritor y de lector”, en *Describir el escribir*, Barcelona, Paidós, 1989.

CASSANY, Daniel: “Lección magistral”, en *La cocina de la escritura*, Barcelona, Paidós, 1996.

FRASCARA, Jorge: “Un folleto para médicos”, en *¿Qué es el diseño de información?*, Buenos Aires, Ediciones Infinito, 2011.

PEDRAZA, María Betulia: “El lenguaje claro: metas y fallas de una política de derechos”, *Research Institute of United States Spanish Journal*, 2017. Disponible en <https://riuss.org/wp-content/uploads/2017/11/El-lenguaje-claro-metas-y-fallas-de-una-politica-de-derechos.pdf>

SCHRIVER, Karen: “La retórica del rediseño en contextos burocráticos”, en FRASCARA, Jorge, *¿Qué es el diseño de información?*, Buenos Aires, Ediciones Infinito, 2011.

Unidad 5. La edición en organizaciones no editoriales: el uso de imágenes en las publicaciones

CANITROT, Armelle y Stéphane Lütz-Sorg: *Publier une illustration, mode d'emploi*, París, Centre de formation et perfectionnement des journalistes (CFPJ), 1992 (capítulo 1). Hay traducción de la cátedra.

GOMBRICH, Ernst: “Instrucciones gráficas”, en *Los usos de las imágenes*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003.

RUDE, Carolyn y Angela Eaton: “Quantitative and Technical Material” y “Editing

Illustrations”, en *Technical Editing*, Nueva York, Pearson, 2011.

d. Organización del dictado de seminario

El seminario se dicta en modalidad virtual mientras duren las restricciones establecidas por el Aislamiento Social Preventivo y Obligatorio definido por el gobierno nacional (DNU 297/2020). Su funcionamiento se adecua a lo establecido en la Res. (D) N° 732/20 y a la normativa específica dispuesta a los efectos de organizar el dictado a distancia.

El dictado de clases se realiza a través del campus virtual de la Facultad de Filosofía y Letras y de otros canales de comunicación virtual que se consideren pertinentes para favorecer el intercambio pedagógico con los/las estudiantes.

La carga horaria total es de 64 horas.

Modalidad de trabajo

El seminario incluirá encuentros sincrónicos semanales de dos horas (miércoles de 15 a 17) y actividades asincrónicas.

e. Organización de la evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17) e incorpora las modificaciones establecidas en la Res. D 732/20 para su adecuación a la modalidad virtual de manera excepcional:

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada. Para ello los/las docentes a cargo dispondrán de un dispositivo definido para tal fin.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador.

Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de

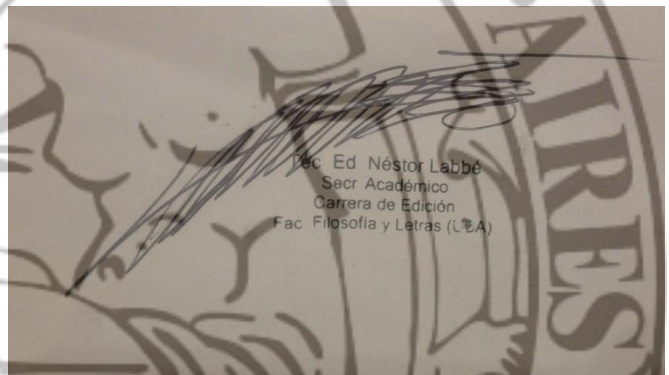

Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.

f. **Recomendaciones**

Se recomienda que los alumnos hayan cursado la materia Edición editorial.

Firma

Aclaración



Fac Ed Néstor Labbé
Secr Académico
Carrera de Edición
Fac Filosofía y Letras (LFA)